






PERSONAL INFORMATION

Paulo DE FARIA LOPES



 RUA TOMÁS DA ANUNCIAÇÃO 11 - 1º ESQ.
 1350-321 Lisboa PORTUGAL
 Replace with telephone number  +27842447894; +258842447939
 paulodefari Lopes@hotmail.com
 State personal website(s)
 Replace with type of IM service Replace with messaging account(s)

Gender Male | Date of birth 11/01/1968 | Nationality Portuguese

JOB APPLIED FOR Freelance Translator, Subtitler, Transcreator

WORK EXPERIENCE

BOOK REVIEW

BOOK TRANSLATION

VIDEO SUBTITLING

MTPE

LOCALIZATION

MARKETING & TRANSCREATION

ENVIRONMENTAL STUDIES & EARTH SCIENCES

LEGAL

PATENT

ARCHITECTURE & BUILDING CONSTRUCTION

IT

CERTIFICATES

HEALTHCARE & MEDICAL

EUROPEAN INSTITUTIONS

EDITING

VOICE OVER

QA

TRANSCRIPTION

FINANCE & ACCOUNT

OIL & GAS

HERE'S SOME OF THE MOST RELEVANT TRANSLATION WORK I'VE DONE OVER THE YEARS

Dec 2022: 20K "The Required Epiphany" EN>UKEN in Docx

Feb-Mar 2022: 10K+ "National Park City Journey" Book EN>PT, Mirror like trans with illust. in Trados

Jan-Jul 2021: Completed trans 60K novel "Louca por Você" BRPT>USEN in Trados, published Sep21

Jan 2020: Script translation of short movie PT>UKEN in Docx

Nov-Dec 2022: 3H+ video subtitling EN>EUPT 8 episodes "Attack on Titan" for Netflix in Subtitle Edit

Oct 2022: 30+ min corporate video subtitles in Subtitle Edit EN>EUPT

Aug 2020: 180min vid Subtitles US Sitcom USEN>EUPT with Workbench online

Jun 2019: 45min subtitles and caption text of "EYE OF THE PANGOLIN", SAEN>PT in Subtitle Edit

Check https://www.youtube.com/watch?v=hSMV40NjuCs&list=PLfighosZqyquXquKVgmwigLmGDN0sTb_R

Aug 2018: 4H+ vid subtitles of Todd McFarlane Cartoons, EN>EUPT with Subtitle Edit, loc to Portugal

Jul-Aug 2022: 20K Dixcart - Tradução pdf Código das Sociedades (Legal), PT>UKEN in MemoQ

May-Jun 2022: 10K "Estrategia e Plano de Ação-S.Tomé e Príncipe" MTPE PT>UKEN in MemoQ

Dec 2021-Jan 2022: 25K AcuPulse Orthodontics Manual MTPE EN>EUPT in SDL Trados 2021

Oct 2021: 8K trans of Tunafunctional website content PT>UKEN in SDL Trados 2021

May 2020: 5K of 9x Internet Articles on the Covid-19 Pandemic localized to MZPT (Mozambican PT)

Jan-Feb 2020: 15K+ trans of JJTomé website (electrical) PT>UKEN in SDL Trados 2015

Dec 2019-Jan 2020: 40H+ AOPT(Angolan PT) Dictionary vocabulary translation from EN

Jun 2018-Sep 2019: +/-200H Query Creation Project for Google Assistant localized to EUPT

Sep 2022: 2,5K Diagnosing legacy firewall localized to EUPT for Zscaler

Nov 2018: John Deere Ad Transcreation for SA Agency for the Mozambican market in MZPT

Oct 2017-Aug 2018: 10K Transcreate proj for global Real Estate Company localize to Portugal in Excel

Aug 2022: 5K+ "Quadro de Desenvolvimento Sustentável 2030" MZPT>USEN trans & formatting PPT

Apr-May 2022: 12K "Preliminary Gorongosa Carbon Credit Strategy" USEN>MZPT in SDL-Trados

Oct 2019: 8K+ "Gorongosa NP Highlights & Governance" USEN>MZPT in SDL-Trados

Nov 2018: 9K trans work on Environment with emphasis on Biodiversity and Conservation Policies EN>PT

Oct-Dec 2013: 70K+ Env Impact Assess "Relatório SGA" from AOPT>SAEN in docx

Sep 2022: 13K+ trans "Certidões Permanentes Famixis e IMG" for PT Agency from EUPT>UKEN in Trados

May 2021: 6K+ trans "Investimento imobiliário" for PT Agency from EUPT>UKEN in SDL-Trados>PPT

Jan 2020: 6K+ trans "Contrato de Arrendamento" e market Ferreira for PT agency from EUPT>UKEN in PPT

Jun 2016: 7K trans of "Contestação" jurisprudence for Macau Agency from PT>UKEN in docx

Aug 2014: 10K trans "Articles of Association" for Australian Securities Comp from AOPT>UKEN in doc

May-Jun 2011: 40K+ trans "Angolan Mining Code" for Australian Securities Comp from AOPT>UKEN in doc

Jul-Aug 2018: 6K+ trans of inv "Sistema de Preparação de Bebidas" for US Agency from EUPT>USEN

Nov 2020-Jan 2021: 13K+ trans "Build Heritage Rehabilitation Consult" website EUPT>UKEN in Trad

Mar 2020: 13K+ trans "SPIC Barragens" accident analysis from BRPT>USEN in SDL-Trados

Aug 2018: 5K trans project brief "Container Terminal Expansion" from EUPT>UKEN in docx

Throughout 2015: 40K+ trans Architect, Build Const & Structural and Civ Eng PT>EN for US agency

Nov 2021: 3K+ trans "Group Info Security" for UK Agency from USEN>EUPT with PPT formatting

Feb-Mar 2015: 56K+ SAP trans "Cash Management" Russian Agent from AOPT>USEN in Memsource

Oct 2021: 7K+ trans certificates, criminal records, cv's for UK Agency from UKEN>AOPT, pdf format

Oct-Dec 2015: 20K+ trans of all sorts of certificates for SA Agency between PT<>EN in docx and excel

Oct-Nov 2018: 12K medical trans "PerioEndoscopy User Manual" from USEN>EUPT in docx

Sep 2017: 18K+ dermocre trans "Manual Formação" from BRPT>USEN for Swiss Agency in docx

Jul-Aug 2016: 40K+ trans "Plan Against HIV/AIDS" US NGO in MZ from MZPT>USEN in Memsource

Jan 2020: 3K+ trans "EU framework for Interreg phase 4" for Irish Agency from UKEN>EUPT

Jan-Mar 2017: 7K+ trans "Counterfeit of Medical Products" for US Agency from UKEN>EUPT in docx

Jan-Feb 2019: 25K+ tech edit "Develop of Indicative Methods of Stability" US Agency, BRPT>USEN

Jan 2018: 1H+ Voice Over Internet security recording translation for PEPSICO localized to EUPT

Sep 2018: Mazda6 quality video presentation post-edit and QA for US Agency in EUPT

Aug 2017-Jan 2018: 100H+ PT annotator and QA for UPWORK

Mar 2016: Transcript 98 min audio "Voice of America radio" for SA Agency from AFPT>USEN

Feb-Mar 2016: Transcript 167 min video "Interviews and Scenes" for US NGO from MZPT>USEN

Throughout 2014: 22K+ trans Finance Policies, Account Manuals, Procedures Manual from USEN>PT

Feb 2015: 20K+ trans "Gen Cond for Petroleum Services" for Angolan Client from USEN>AOPT

Since 2000: Translation work for architectural clients, gov. prop. law docs. and land affairs docs; Build tenders and Architectural specs trans between EN and PT; Bills of Quantities' from En to Pt

From April 2012 to Present

Freelance Translator and Independent Architect

Worked directly with different clients and different agencies

- Translation, Transcreation, Mirror like translations of all sorts of documents in a variety of formats
Business or sector Translation and Architecture

From December 2010 to March 2012

Architect and Freelance Translator

Mpande Architects in Johannesburg, South Africa, different translation clients

- Translation, Transcreation, Mirror like translations of all sorts of documents in a variety of formats
Business or sector Architecture and Translation

EDUCATION AND TRAINING

Architecture

1990-1994, 1997

PROFESSIONAL QUALIFICATIONS

EQF Level 6

1998:

Degree in B Arch Studies

University of the Witwatersrand, Johannesburg, South Africa.

- Design, Construction, Structures, History of Architecture, Maths, Applied Maths

PERSONAL SKILLS

COMPUTER EXPERIENCE

Ms Word, Ms Excel, Ms Powerpoint, SDL Trados Studio, MemoQ, Memsource, Subtitle Edit, Workbench, Openshot

Autocad 2010, SketchUp, Revit, Photoshop, Paint

SUBTITLING: Over 5 years of professional experience from EN to EU + AF PT and Any PT to UK + US EN

TRANSLATIONS: Over 11 years of professional experience in Technical translations bet Portuguese & English with main expertise in the Architectural & Building Construction field
Building tenders translations from English to Portuguese and vice- versa

Architectural specifications translations between English and Portuguese

Other strong fields: Legal, Mineralogy, Marketing, Financial, Training Manuals, Environmental, Insurance, Formal Correspondence

Mother tongue(s)

Portuguese – **Native Language Fluency**

Other language(s)

UNDERSTANDING		SPEAKING		WRITING
Listening	Reading	Spoken interaction	Spoken production	
English	Proficient user	Proficient user	Proficient user	Proficient user
Spanish	Independent user	Independent user	Basic user	Basic user

Communication skills

- Good communication skills gained in my experience as architect. Architects lead and coordinate drafting tasks and teams and then apply work coordination on site with builders and engineers.

Job-related skills

- good command of complex coordination processes
- **excellent attention to detail**
- **good problem definition and solving, analytical and abstraction skills**

Computer skills

- good command of Microsoft Office™ tools through my work as architect and translator
- good command of AutoCad, SketchUp and Photoshop through my work as architect
- good command of SDL Trados Studio, MemoQ, Memsource and Subtitle Edit through my work as translator and subtitler

Other skills

- transcreation, subtitling, transcription, photography, writing, painting

Driving licence

- EB

ADDITIONAL INFORMATION

Interests: Reading architectural related material, novels, general freehand drawing, movies, soccer, crossword puzzles, architectural research, reading biographies and historic literature

Organisational / managerial skills

- Working as an independent architect I have taken leadership roles interacting with draftsmen, builders, quantity surveyors, engineers and so forth.

MProjects

- Johannesburg Stock Exchange Electronic panel surround design, built in 2005 – still in use
- Architect for various new Houses in Johannesburg designed and built from 2005 to 2015
- Translation of the Angolan Mining Code from PT to EN in 2011- Over 40K words
- Translation of an Earth Science document from PT to EN in 2013- 70K words
- Subtitling of EYE OF THE PANGOLIN in 2019 from **SAEN>PT**– 45 min doc on the Pangolin
- Google Assistant translation and **localization to European Portuguese** in 2018 - 2019
- **60K** Novel translation in 2021 from **BRPT>USEN**
- **10K+** National Park City Journey Book in 2022 from **UKEN>PT**